

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

О.М. Карпова  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЕ ОПИСАНИЯ

© 2001 г. О.М. Карпова

*Ивановский государственный университет*

Проблемы описания лексикографической терминологии поднимались учеными многих стран в 80-90-е XX века [8; 12; Svensen, 1993; 5]. В 1984 г. А. Кипфер впервые предложила носителям языка глоссарий лексикографических терминов [7], поскольку пришла к выводу о том, что многие англичане-пользователи словарей не владеют этой терминологией. Она включила в словарь базовые термины лексикографии: *base word*, *canonical form*, *cross-reference*, *entry word*, *graphic illustration*, *lemma*, которые подробно описала в словарных статьях. Однако если сравнить некоторые из них с русскими эквивалентами, можно наблюдать в ряде случаев несовпадение русского и английского терминологического аппарата, что, безусловно, сказывается как на устной, так и на письменной коммуникации, т.е. приводит к непониманию англоязычных и русскоязычных лексикографов [2].

Приведем ряд примеров: *corpus* - словарь, *concordance* - конкорданс, *entry line* - лексикографическая обработка слова, *ideological dictionary* - идеографический словарь, *main entry* - заголовок словарной статьи, *sample* - источник словаря, *source language* - язык входа и т.д. Этот список можно продолжить, как, собственно, и изучение совпадения/несовпадения английской и русской лексикографической терминологии, которое ждет своего исследователя. Например, термин *density* (*n. degree to which the total vocabulary is included*) переводится на русский язык как *полнота словаря*. В своих статьях и выступлениях русских ученых на английском языке нередко используется другой, «отечественный» английский эквивалент *полноты словаря* - *completeness*, который не всегда адекватно воспринимается зарубежными учеными. Слово *slip* (*n.*

*a piece of paper on which are recorded lexicographic contents*) соответствует русскому термину *карточка*, на которой при составлении словаря вручную регистрируется входная единица словаря будущего словаря, - в англоязычном же варианте иностранцы нередко переводят этот термин как *card*. И таких примеров можно привести множество: *label* (*помета*), *front matter* (*вводная часть словаря*), *back matter* (*приложение*), *index* (*частотный словарь*) и другие [3].

Проблема нахождения точных переводных эквивалентов лексикографических терминов в различных европейских языках привела скандинавских ученых к созданию первого **многоязычного словаря лексикографических терминов**. В 1993 г. в университете г. Осло была подготовлена первоначальная, а в 1997 г. вышла в свет окончательная версия словаря [9].

Отбор терминов проводился методом сплошной выборки из предисловий к академическим словарям английского языка (Collins-COBUILD, New Oxford Dictionary, Longman Dictionary); теоретических трудов лексикографов (включая последние работы в этой области норвежских ученых). Терминологические единицы в справочнике представлены не только в его корпусе, но даны в отдельных списках лемм (Lemmaliste) и рубрикаторе (Terminregistre) на всех использованных в словаре языках, что значительно ускоряет и упрощает поиск терминологических эквивалентов в словаре.

В окончательном варианте микроструктура словаря имеет следующий вид: заглавное слово и его развернутая дефиниция на норвежском языке с указаниями на эквиваленты в датском, финском, исландском, норвежском, шведском, английском, французском и немецком языках

ordbokstype ...  
 Da ordbogstype  
 Fi sanakirjatyyppi  
 Is or'abokartegund  
 Ny ordbogstype  
 Sv ordbpkstyp  
 En type of dictionary  
 Fr type de dictionnaire  
 Ty Wörterbuchtyp.

Остается лишь сожалеть о том, что в столь представительном справочнике отсутствуют эквиваленты из русского языка, которые во многом бы способствовали решению проблемы правильного использования лексикографических терминов и полного понимания специфики национальных лексикографических исследований.

Вслед за этим фундаментальным и новаторским трудом вышел в свет "Словарь лексикографии", составленный известными зарубежными лексикографами Р.Р.К. Хартманном и Г. Джеймсом [11]. Это издание по праву можно назвать авторитетным и надежным справочником, в котором авторам вполне удалось обобщить в сравнительно небольшом по объему томе 2000 входных единиц. В словник вошли термины, связанные с историей, типологией, проблемами выбора и использования словарей; описанием технических новшеств и характеристик оформления языкового материала в макроструктуре; критериями отбора лексики в словарях различных типов; лексикографическими формами словарей и особенностями их метаязыка, набора информационных категорий и т.д.

Следует отметить, что в эпоху усиления междисциплинарных связей теоретическая и прикладная лексикография не могут обходиться без использования терминов смежных дисциплин. Вот почему составители настоящего словаря совершенно справедливо обратились к лексикологии (*antonym, back-formation, barbarism, basic sense, connotation, denotation, derivative, figurative meaning* и т.д.); терминологии и терминологии (*nomenclature, technical dictionary, entry-term, compound-term, technolect, terminological format, record* и т.п.); информационным системам

(*knowledge-base, lexi-computing, automatic lemmatization, browsing* и т.п.); глобальной сети Интернет (*on-line dictionary, uniform resource locator, Usenet, WWW, Wordnet, host* и т.п.); переводу (*loan-translation, machine-translation, translator* и т.д.); библиотечному делу (*bibliographical information, librarian, Library Association, library science* и т.п.) и другим смежным областям. В словаре нашли отражение также термины новейших направлений в современной лингвистике, - в частности, корпусной лексикографии (*corpus lexicography: bank of English, British National Corpus, learner-corpus, parallel texts, spoken-corpus, token* и т.п.).

Весьма познавательной является и такая полезная информация, как названия периодических изданий, связанных с публикацией лексикографических трудов: "Cahiers de lexicologie", "International Journal of Lexicography", "Lexikos", "Lexique", "Lexicographica", "Oxford Studies in Lexicography and Lexicology", которые не только объясняются в отдельных словарных статьях, но и собраны под рубриками "journals in lexicography" и "periodicals in lexicography". Следует отметить, что эти сведения представляются необходимыми прежде всего для отечественных исследователей, которые зачастую не имеют доступа к зарубежным библиотекам и недостаточно хорошо ориентированы в информационном поиске библиографии на иностранных языках по теме исследования.

Несомненно, заслуживают внимания и названия международных лексикографических, терминологических и лингвистических центров, о существовании и деятельности которых многие начинающие лингвисты не имеют полного представления, тогда как эти профессиональные объединения во многом способствуют установлению контактов специалистов различных стран, так как регулярно проводят семинары и лексикографические конференции и имеют ценные архивы, в которых собраны статьи, монографии, словари, изданные в различных странах мира. Среди них: Dictionary Society of North America, Dictionary Research Centre, International

Computer Archive of Modern and Medieval English, International Council of Onomastic Sciences, European Language Council, Society of Authors и т.п. Положительным моментом является и тот факт, что в словарной статье приводится электронный адрес этих центров для оперативной связи. Например: Australian National University website: [www.anu.edu.au/andc](http://www.anu.edu.au/andc); Exeter website: [www.ex.ac.uk/coverpage/lex](http://www.ex.ac.uk/coverpage/lex); Macquarie website: [www.macnet.mq.edu.au](http://www.macnet.mq.edu.au).

Введение в корпус справочника названий почетных наград, присуждаемых за исследования в области лексикографии и смежных областях также можно признать целесообразным, поскольку предназначение издания - привести все сведения, так или иначе связанные с лексикографической деятельностью: McColvin Medal, Dartmouth Medal, Chinese Lexicography Prize, Wheatley Medal, Walford Award и другие.

Присутствие в словнике акронимов также информативно для пользователя: ACL (Association for Computational Linguistics); EURALEX (European Association for Lexicography); ISO (International Organization for Standardization); LDC (Linguistic Data Consortium) и т.д.

Наряду с солидным и информативным библиографическим списком теоретической литературы по лексикографии - более 500 наименований (который является основным источником входных единиц словаря и вполне может служить надежным ориентиром для любого лексикографа), авторы вынесли в корпус словаря названия двух солидных лексикографических изданий, без знания которых вряд ли можно приступить к какому-либо лексикографическому исследованию. Речь идет об упомянутом выше многоязычном словаре лексикографических терминов, составленном скандинавскими учеными [9] и трехтомной энциклопедии, в которую включены 337 статей по всем аспектам лексикографии:

Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaire [12].

Р.Р.К. Хартманн и его соавтор значительно повысили информативную ценность своего словаря, включив девять удачно составленных таблиц, схем и ри-

сунков: Compiler and User Perspectives (с.25); Encyclopedic Lexicography Versus General Lexicography (с.49); Information Categories (с.74); Lexicography: Theory and Practice (с.86); Megastructure (Macrostructure and Outside Matter) (с.92) и другие.

Структура словаря полностью отвечает целям и задачам справочника. Она включает вводную часть (Acknowledgements; Introduction; Working Methods Used in This Dictionary); собственно словарь (A-Z) и приложение (Bibliography). Во введении рассматриваются основополагающие проблемы теоретической и прикладной лексикографии (theory and practice; dictionary typology; the user perspective; the dictionary and linguistic evidence; dictionary compilation; coverage and quality). По сути, здесь в сжатом виде дано описание тенденций формирования и развития словарей различных типов в мировой лексикографии.

Метаязык словарной статьи и ее оформление имеет в большинстве случаев следующую структуру: заглавное слово; дефиниция; иллюстративные примеры; отсылочные пометы; ссылки на англоязычные публикации; примеры наиболее авторитетных словарей, связанных с заглавным словом, и адрес в сети Интернет, если таковой имеется.

Например:

hidden glossary

A list of words or phrases or technical terms, usually in alphabetical order, published not as a separate REFERENCE work, but as a part of another, relatively inaccessible text, such as book or journal article.

DICTIONARY JOURNAL

Robinson 1984.

'A glossary of contemporary English lexicographic terminology', in *Dictionaries* 5 (1983): 76-114.

Включение в микроструктуру словаря указанных информационных категорий позволяет быстро получить необходимые сведения, которые подаются в сжатой и удобной форме (*bifunctional dictionary; catch-phrase; cultural lexicography; derivation; design; equivalence; handbook; inflection; interlanguage* и т.д.). Однако в некоторых случаях в словарных статьях на-

блюдается значительная разница в обработке заглавных слов, - часть терминов получает подробное описание (*alphabetical order; bilingualised dictionary; encyclopedic dictionary; information category; lexicography; translation; typology* и др.). Главным образом это относится к обработке основных лексикографических понятий. Так, например, в статье “lexicography” не только дается подробное описание заглавного слова, сопровождающееся схемой, но и приводятся все самостоятельные разделы лексикографии, которые выделяют авторы справочника: *author lexicography, bilingual lexicography, biographical lexicography, computational lexicography, cultural lexicography, dialect lexicography, encyclopedic lexicography, etymological lexicography, frequency lexicography, historical lexicography, legal lexicography, LSP lexicography, medical lexicography, monolingual lexicography, multilingual lexicography, musical lexicography, onomasiological lexicography, onomastic lexicography, pedagogical lexicography, period lexicography, regional lexicography, rhyme lexicography, slang lexicography, specialised lexicography, technical lexicography, terminological lexicography, text-specific lexicography, thesaurus lexicography, usage lexicography*. Причем каждый из разделов лексикографии имеет собственную словарную статью, например:

#### **usage lexicography**

A complex of activities concerned with the design, compilation, use and evaluation of USAGE DICTIONARIES and USAGE GUIDS. There is no unified framework except the intention to help speakers and writers in cases of LINGUISTIC INSECURITY.

Интересной находкой авторов следует признать и то, что выделенные прописными буквами в микроструктуре слова и словосочетания автоматически являются отсылкой к самостоятельным словарным статьям:

linguistic insecurity

The feeling of inedequacy that a language user may experience in the choice of a linguistic form appropriate to a specific situation, e.g. meaning, spelling, pronunciation, usage. One solution to the problem may be to consult a reference work. FUNCTION.

Выход в свет данного словаря, безусловно, является событием в мировой лексикографии. Он дал импульс к созданию другого справочника лексикографических терминов, составленного И. Бурхановым (Burkhanov, 1998), который, в сущности, повторил многие положения, выдвинутые Р.Р.К.Хартманном и Г.Джеймсом в корпусе проанализированного словаря [см. подробнее: 4; 6]. Можно спорить с некоторыми теоретическими положениями авторов и не принимать их за аксиому, но это будет неблагоприятным занятием, поскольку их издание привело автора настоящей статьи к идее создания двуязычного глоссария, где английские лексикографические термины даны в переводе на русский язык с уточнениями, дополнениями и с учетом специфики отечественной теории лексикографии [1]. Более того, анализ многих важных вопросов, как и в словаре скандинавских авторов [9], так и в указанных ниже словарях проведен, главным образом, на материале зарубежных лексикографических теоретических и прикладных исследований, что наводит на мысль о создании русской части, поскольку вклад русских ученых в теорию лексикографии, безусловно, велик.

Цель настоящего глоссария состоит в том, чтобы обеспечить исследователей, начинающих работать в области теоретической и прикладной лексикографии, справочником основных и новых лексикографических терминов (главным образом, из области *corpus lexicography* и *Internet dictionaries*). Материал получен методом сплошной выборки из англоязычных источников 90х гг., а также изданных в последние годы словарей лексикографических терминов [9; 10; 11]. В словарь не вошли термины из тех смежных лингвистических дисциплин, которые многократно разъяснялись в учебниках по лексикологии, грамматике, фонетике и в словарях лингвистических терминов.

Структура словарной статьи включает: заглавное слово (в скобках приводятся синонимы, которые не выносятся в самостоятельные словарные статьи и не имеют привычной отсылочной пометы «см.») и его русский эквивалент. В ряде случаев

после русского перевода в скобках перечисляются часто встречающиеся в специальной литературе сочетания с заглавным словом (которое в целях экономии места заменяется знаком ~). Затем следует перевод словосочетания на русский язык. Ниже приводится фрагмент авторского глоссария.

### АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ

**ТЕРМИНОВ** (весь словарь см. в работе: Карпова, в печати).

**Abbreviation (acronym)** - аббревиатура, сокращение.

**Alphabetic** - алфавитный (~ *macrostructure*, ~ *ordering*, ~ *organisation* - алфавитное расположение слов в словаре).

**Appendix (back matter, outside matter)** - приложение к словарю (обычно содержащее полезную дополнительную информацию: меры длины, грамматический справочник и т.д.).

**Article (~block, ~field; entry, ~ line, microstructure)** - словарная статья (заглавное слово и вся информация о нем), микроструктура словаря.

**Base word (entry ~, head ~, guide ~, key ~; lemma)** - заголовок словарной статьи, заглавное слово, вокабула, входная единица словаря, лемма.

**Basic form (canonical ~)** - исходная форма заглавного слова (имя существительное в и.п., глагол в форме инфинитива и т.д.).

**Browsing** - поиск информации (обычно в Интернет).

**Citation (contextual illustration; verbal illustration; illustrative example, ~ sentence, ~ quotation)** - иллюстративный пример в словарной статье (вербальная иллюстрация, пример, предложение).

**Completeness (density)** - полнота словаря.

**Concordance** - лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова снабжены контекстуальными примерами из отдельного произведения или ряда произведений (обычно Библии или произведений писателей).

**Core vocabulary** - основное ядро словаря.

**Corpora** - электронные корпуса, машинные фонды (*electronic ~*, электронные корпуса; *language ~*, языковые корпуса).

**Corpus (macrostructure; middle matter)** - корпус (*closed ~*, закрытый корпус, обычно мертвых языков; *open ~*, открытый корпус, который можно дополнить входными единицам), макроструктура словаря, словник, собственно словарь.

**Cross-reference** - отсылочное толкование.

**Data collection** - сбор материала для словаря (~ *processing*, обработка материала; ~ *selection* отбор материала).

**Database** - машинный банк данных.

**Decoding** - объяснение слов в словаре.

**Definition** - толкование значение в словарной статье, дефиниция (*analytical ~*, аналитическая дефиниция; *descriptive ~* описательное толкование; *encyclopedic ~*, энциклопедическое толкование; *synonym definition* - синонимичное толкование).

*working ~*, рабочее толкование).

**Dictionary (reference book, ~ work)** - словарь.

**(Dictionary types:**

*Abridged ~*, сокращенный словарь.

*Academic ~*, академический словарь.

*Author's ~*, ~ *Writer's ~*, словарь языка писателя. *Beginner's ~*, словарь для начинающих.

*Bilingual ~*, двуязычный словарь.

*Bilingualized ~*, двуязычный словарь, переведенный на иностранный язык. *Children's ~*, словарь для детей.

*Chronological ~*, хронологический словарь. *College ~*,

*Learner's ~*, *Pedagogical ~*, учебный словарь. *CD-ROM ~*, *Computer-based ~*,

*Computerized ~*, *Corpus ~*, *Machine-readable ~*, машинный словарь. *Conceptual ~*,

*Ideographic ~*, *Notional ~*, *Onomaseological ~*,

*Systematic ~*, *Thematic ~*, идеографический словарь. *Commercial ~*,

коммерческий словарь. *Contemporary ~*, современный словарь. *Crossword ~*,

словарь кроссвордов. *Definition ~*, объяснительный словарь.

*Desk ~*, настольный словарь. *Diachronic ~*,

диахронический словарь. *Differential ~*,

дифференциальный словарь. *Dialect ~*,

*Regional ~*, *Territorial ~*, диалектный словарь. *Electronic ~*,

электронный словарь. *Encyclopedic ~*, энциклопедический словарь. *Etymological ~*,

этимологический словарь. *Foreign Learner's ~*,

словарь для иностранцев. *Frequency ~*,

*Index*, частотный словарь. *General (purpose) ~*,

общий словарь. *Grammatical ~*,

словарь. **Hard Cover** ~, словарь в твердой обложке. **Hard Word** ~, словарь трудных слов. **Historic(al)** ~, исторический словарь. **Ideological** ~, идеологический словарь. **Illustrated** ~, **Picture** ~, иллюстрированный словарь. **Learner's** ~, **Pedagogical** ~, учебный словарь. **Linguistic** ~, лингвистический словарь. **Monolingual** ~, одноязычный словарь. **Multilingual** ~, многоязычный словарь. **Native speaker's** ~, словарь для носителей языка. **Normative** ~, нормативный словарь. **On-line** ~, электронный словарь (в Интернет). **Onomaseological** ~, ономаसेологический словарь. **Onomastic** ~, ономастический словарь. **Paperback** ~, словарь в мягкой обложке. **Philological** ~, филологический словарь. **Phraseological** ~, фразеологический словарь. **Pocket** ~, карманный словарь. **Polytechnical** ~, политехнический словарь. **Prescriptive** ~, предписывающий словарь. **Pronouncing** ~, произносительный словарь. **Reverse** ~, обратный словарь. **Rhyming** ~, словарь рифм. **School** ~, школьный словарь. **Scientific** ~, **Technical** ~, научно-технический словарь. **Selective** ~, дифференциальный словарь. **Semantic** ~, **Explanatory** ~, словарь. **Sign** ~, словарь жестов. **Special** ~, **Special Field** ~, **Special-Purpose** ~, **Specialised Technical** ~, **Terminological** ~, специальный словарь. **Spelling** ~, орфографический словарь. **Standard** ~, нормативный словарь. **Synchronic** ~, синхронный словарь. **Terminological** ~, терминологический словарь. **Thesaurus** ~ тезаурус. **Translation** ~, переводной словарь. **Travel** ~, словарь для туристов).

**Dictionary of** – словарь (~ **Anagrams** – словарь анаграм. ~ **Antonyms** – словарь антонимов. ~ **Archaic words** – словарь архаизмов. ~ **Characters** – словарь героев произведений. ~ **Collocations** – словарь словосочетаний. ~ **of Difficult Words**, ~ **Hard Words** – словарь трудных слов. ~ **Eponyms** – словарь эпонимов. ~ **False Friends** – словарь ложных друзей переводчика. ~ **First Names** – словарь личных имен. ~ **Foreign Words** – словарь иностранных слов. ~ **Gestures** – словарь жестов. ~ **Idioms** – словарь идиом. ~ **Neologisms** – словарь неологизмов. ~ **New Words** – словарь новых слов. ~ **Place Names** – словарь топонимов. ~ **Proper Names** – словарь собственных

имен. ~ **Pronunciation** – произносительный словарь. ~ **Proverbs** – словарь пословиц. ~ **Quotations** – словарь цитат. ~ **Slang** – словарь сленга. ~ **Spelling** – орфографический словарь.

~ **Synonyms** – словарь синонимов. ~ **Usage** – словарь словоупотребления).

**Dictionary addressee** – адресат словаря (~ **article** – словарная статья; ~ **basis** – основа словаря; ~ **card**, ~ **sample**, ~ **slip** – словарная карточка; ~ **consultation** – консультация в словаре; ~ **crime** – нелегальная публикация словарей; ~ **criticism** – критика, лексикографический анализ словарей; ~ **culture** – культура пользования словарем; ~ **design**, ~ **style manual** – оформление словаря; ~ **features**, характеристики словаря; ~ **form** – лексикографическая форма словаря; ~ **function** – функция словаря; ~ **grammar** – грамматическая информация в словаре; ~ **history** – история словарей; ~ **image**, представление о словаре; ~ **layout** – расположение материала в корпусе и на странице словаря; ~ **making** – составление словаря; ~ **market** – рынок словарей; ~ **parameters**, параметры словарей; ~ **quality** – качество словаря; ~ **reference act** – получение справки в словаре; ~ **research** – исследование словарей; ~ **skills** – навыки пользования словарем; ~ **structure** – структура словаря; ~ **style** – стиль изложения в словаре; ~ **title** – название словаря; ~ **typology** – типология словарей, ~ **use** – пользование словарем, ~ **user** – пользователь словаря).

**Encoding** – регистрация в словаре.

**Encyclopedia** – энциклопедия.

**Entry** – словарная статья (~ **form**, **format** – техническое оформление словарной статьи; ~ **line**, **treatment** – лексикографическая обработка слова; ~ **structure** – структура словарной статьи).

**Etymology** – часть словарной статьи, содержащая информацию о происхождении слова

**Equivalent** – переводной эквивалент (в двуязычном словаре).

**False friends** – ложные друзья (переводчика).

**Format** – формат словаря: большой, средний, карманный (**large** ~, **большой**; **concise** ~, **средний**; **pocket** ~, **карманный**).

**Front matter** – вводная часть словаря (предисловие, раздел “как пользоваться словарем”, список сокращений и т.п.).

**Ghost word** – слово “призрак”, образованное по ошибке.

**Glossary** – лексикографическая форма словаря (всегда с дифференциальным словником), содержащая помету (обычно грамматическую) и толкование слова.

**Graphic illustration (icon, iconic labelling, pictographic symbol)** – рисунок, фотография, схема, иллюстрирующая заглавное слово.

**Hierarchical arrangement of meanings** – иерархическое расположение значений.

**Homonym (~ number, ~ separation)** – омоним (количество, разделение).

**Idiom** – идиома.

**Idiomatic block** – часть словарной статьи, отведенная идиомам.

**Inclusion (covering, fixation, registration)** – включение материала в словарь.

**Index - 1.** Перечень определенных сведений в словаре. **2.** Лексикографическая форма словаря, в которой входные единицы представлены по частоте употребления (частотный словарь).

**Informant** – человек, принимающий участие в опросе предшествующем составлению словаря.

**Information category** – информационная категория в словарной статье (например: помета, иллюстративный пример, дефиниция и т.п.).

**IPA** – международный фонетический алфавит.

**Label (code, marker)** – помета код, маркер. (*chronological ~*, *currency ~*, *temporal ~*, *хронологическая помета*; *dialectal ~*, *regional ~*, *диалектная помета*; *etymological ~*, *этимологическая помета*; *expressive ~*, *экспрессивная помета*; *field ~*, *subject ~*, *указание на предметную область*; *functional ~*, *status ~*, *usage ~* *функциональная помета*; *geographical ~*, *territorial ~*, *территориальная помета*; *grammatical ~*, *part of speech ~*, *грамматическая помета*; *pronunciation ~*, *произносительная помета*; *register ~*, *регистрационная помета*; *statistic ~*, *frequency ~*, *статистическая помета*; *stylistic ~*, *стилистическая помета*).

**Lemma** – лемма, входная единица машинного словаря (~ *file* – файл; ~ *list* – перечень, ~ *sign* – код).

**Lexicographer (compiler)** – лексикограф, составитель словаря.

**Lexicographic** – лексикографический (~ *analysis* – анализ; ~ *archive* – архив лексикографических данных; ~ *archeology* – историко-типологическое исследование принципов составления словарей; ~ *context* – лексикографический контекст; ~ *data* – машинный банк лексикографических данных; ~ *definition* – лексикографическое толкование; ~ *description* – лексикографическое описание; ~ *discourse* – лексикографический дискурс; ~ *example* – лексикографический пример; ~ *form* – форма; ~ *indicator* – лексикографический показатель; ~ *innovation* – лексикографическое нововведение; ~ *model* – модель; ~ *parameter* – лексикографический параметр; ~ *practice* – лексикографическая практика; ~ *presentation* – лексикографическое представление; ~ *symbol* – лексикографический символ; ~ *theory* – лексикографическая теория; ~ *tradition* – лексикографическая традиция).

**Lexicography (Bilingual ~**, двуязычная лексикография. **Computational ~**, машинная лексикография. **Corpus-Oriented ~**, лексикография, основанная на машинном языковом фонде. **Documentary ~**, документальная лексикография. **Encyclopedic ~**, энциклопедическая лексикография. **Monolingual ~**, одноязычная лексикография. **Multilingual ~**, многоязычная лексикография. **Neologism ~**, лексикография нового слова. **Pedagogical ~**, учебная лексикография. **Practical ~**, прикладная лексикография. **Special Field ~**, **Specialised ~**, **Technical ~**, специальная (терминологическая) лексикография. **Thematic ~**, идеографическая лексикография. **Theoretical ~**, теоретическая лексикография, **Translation ~**, переводная лексикография).

**Lexicon** – лексикографическая форма словаря (обычно синонимичная термину “толковый словарь”), содержащая в словарной статье самый большой набор информационных категорий: грамматическую, этимологическую, орфоэпическую, графическую, толкования и т.п.

**Look-up (consultation, reference act)** – нахождение слова в словаре (справка).

**Macrostructure** – макроструктура словаря (словник).

**Meaning**– значение (~ *number* – количество; ~ *specialisation* – специализация значения; ~ *structure* – структура).

**Megastructure** – мегаструктура словаря: вводная часть, собственно словарь, приложения.

**Metalanguage** – язык описания в словарной статье.

**Metalexicographical** – металексикографический (~ *description* – металексикографическое описание; ~ *discourse*, металексикографический дискурс;

**Methalexigraphy** – металексикография (наука о языке описания словарной статьи).

**Object (target language)** – язык описания в двуязычном словаре.

**Omission (exclusion)** – исключение из словаря определенного языкового материала (например, служебных слов).

**Omitted words** – слова, не включенные в корпус словаря (нередко из-за высокой частоты употребления: вспомогательные и модальные глаголы, местоимения, предлоги и союзы).

**On-line dictionary** – словарь, имеющий свою web-страницу или сервер в сети Интернет, который можно использовать в интерактивном режиме для получения информации.

**Phonetic transcription** – фонетическая транскрипция (принятая в словаре).

**Pragmatic** – прагматический (~ *context* – прагматический контекст; ~ *example* – прагматический пример; ~ *information* прагматическая информация).

**Pre-editing** – предварительное редактирование словаря.

**Preface** – предисловие к словарю.

**Pronunciation (phonetic transcription)** – произношение (~ *key* – правила произношения, принятые в словаре; ~ *variant* – произносительный вариант).

**Psycholexicography** – новый раздел лексикографии, изучающий поведение пользователя при работе со словарем (пути поиска информации, цели использования словаря и т.д.).

**Questionnaire** – анкета, используемая при опросе пользователей словаря.

**Range** – степень, объем (~ *of application* – полнота использования; ~ *of information* – объем информации в словарной статье или корпусе словаря).

**Reference** – справка (~ *needs* – сведения, которые пользователь хочет получить в словаре; ~ *marker*, ~ *symbol* – справочная помета, символ; ~ *skill* – навык пользования словарем, ~ *structure* – структура справки; ~ *system* – система получения справки в словаре; ~ *tool* – справочный аппарат).

**Search** – информационный поиск (~ *path* – стратегия поиска информации; ~ *term* – подбор термина; ~ *word* – подбор слова).

**Semantic** – семантический (~ *borrowing* – семантическое заимствование; ~ *example* – семантический пример; ~ *field* – семантическое поле; ~ *valency* – семантическая валентность).

**Sense** – значение (~ *discrimination* – разграничение значений в словарной статье).

**Slip (card)** – карточка, на которую записываются входные единицы словника при составлении словаря вручную (~ *file* – картотека).

**Sociology of a dictionary user** – социологический опрос информантов или пользователей словаря.

**Sorting** – сортировка (языкового материала в словаре).

**Source language** – исходный язык в двуязычном словаре.

**Subdivision of article (subentry)** – подраздел словарной статьи.

**Term bank (~ file; terminological bank, database)** – терминологический банк данных.

**Terminographer** – терминограф, специалист в области терминологии и специальных терминологических словарей.

**Terminography** – терминография, наука о термине.

**Terminology** – терминология, наука о термине.

**Text corpus** – корпус текстов.

**Thesaurus** – тезаурус. Лексикографическая форма словаря (понятийный, идеографический словарь), в которой заглавные слова расположены по понятийным категориям.



**Thumb index** – алфавитный буквенный индекс, вырезанный на страницах словаря (обычно академического типа) для удобства пользователя.

**Token** – значок, используемый при машинном кодировании текста.

**Transcription** – транскрипция.

**Treatment unit** – лексикографическая обработка слова (вся информация о слове в словарной статье).

**Usage** – словоупотребление (~ *guide*, ~ *note* – правила пользования словарем, обычно раздел во вводной части словаря; ~ *sample* – образец словоупотребления).

**User** – пользователь словаря (~ *guide* – путеводитель для пользователя; ~ *perspective* – перспектива пользователя, выбор словаря; ~ *research* – изучение, опрос пользователя; ~ *requirements* – нужды пользователя; ~ *skills* – умение пользоваться словарем; ~ *questionnaire* – социологический опрос пользователей).

**Variant** – вариантный, вариативный (~ *form* – вариативная форма; ~ *inflection* – вариативное окончание; ~ *spelling* – вариативное написание).

**Vocabulary** - 1. Словарный состав. 2. Тип словаря, обычно небольшой по объему, включающий определенную группу слов (~ *item*, ~ *unit* – входная единица словаря; ~ *structure* – структура словаря).

**Web site** – страница в глобальной сети Интернет или в World Wide Web, в которой содержится графическая, текстологическая, аудио/видео и т.п. информация по какому-либо предмету или области знания, содержащая ссылки на другие страницы с информацией по родственной теме.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карпова О. М. Библиографический указатель “Словари современного английского языка”. В печати СПбГУ на 2001 г.

2. Карпова О. М. Лексикография как учебная дисциплина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лекси-

кографии /Отв. ред. О.М. Карпова. - Иваново, 1997.

3. Карпова О.М. О лексикографической терминологии //Лексика и лексикография / Отв.ред. Ю.Г. Коротких и А.М. Шахнарович. - Вып. 9.- М., 1998. - С. 90-94.

4. Карпова О.М. Рецензия на словарь: Burkhanov Igor. A Dictionary of Basic Terminology. Rzeszów, 1998; Bergenholz H., Cantell I., Vatvedt Fjeld R., Gundersen D. Nordisk leksikografisk ordbok Oslo, 1997; Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L.-N.Y., 1998 //Ялик, 1999, N.32.

5. Bejòint H. Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries. - Oxford, 1994.

6. Karpova O. Review: Igor Burkhanov: Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology. Rzeszow: Wydawnictwo Wyzej Szkoły Pedagogicznej, 1998 // NLT. N 1, 2000.

7. Kipfer B. Workbook on Lexicography: A Course for Dictionary Users with a Glossary of English Lexicographical Terms. Exeter Linguistic Studies. Exeter, 1984.

8. Riggs F.W. Lexicographical Terminology // Lexicographica. Series Major. N1. 1984. Svensen B. Practical Lexicography. - Oxford, 1993.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

9. Bergenholtz H., Cantell I., Fjeld R. et al. Nordisk Leksikografisk Ordbok. - Oslo, 1997.

10. Burkhanov Igor. A Dictionary of Basic Terminology. - Rzeszow, 1998

11. Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L.-N.Y., 1998.

12. Hausmann F. J. Et al. Eds. Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin - New York, 1989 - 1991. III vols.

---

## Н.А. Шарова

### ПРИНЦИПЫ АКТИВНОСТИ И КОММУНИКАТИВНОСТИ В